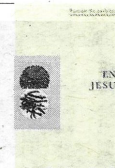


'Ene Jesus': la nueva encarnación narrativa de Saizarbitoria

Ene Jesus
Ramon
Saizarbitoria

Estilo: Narrativa.
Editorial: Erein.
Páginas: 128.
Precio: 19,50 y 23,50 euros.



Con motivo del 50 aniversario de la obra, Erein reedita la tercera novela de Ramon Saizarbitoria, uno de los títulos clave de su trayectoria literaria

ELENE ARANDIA
San Sebastián

En la historia de la literatura vasca hay pocos silencios tan elocuentes como el que siguió a 'Ene Jesus'. Cuando Ramon Saizarbitoria (San Sebastián, 1944) publicó esta novela en 1976, acababa de firmar dos de las obras fundacionales de la narrativa moderna en euskera ('Egunero hasten delako' y 'Ehun metro', cuya primera edición fue secuestrada). Sin embargo, aquel texto áspero, fragmentario y emocionalmente devastador no encontró el mismo recibimiento, y la incomodidad que provocó fue tal que, tras su publicación, el escritor no volvió a publicar una novela durante diecinueve años. Ahora, coincidiendo con el cincuentenario de su aparición, una nueva edición de Erein recupera una obra que entonces pareció adelantada a su tiempo y que hoy se reivindica como uno de los experimentos narrativos más audaces de las letras vascas.

Saizarbitoria vuelve así sobre un libro que ocupa un lugar singular en su trayectoria. Aunque con el paso de los años su nombre ha quedado asociado a novelas como 'Hamaika pauso' o 'Martutene', 'Ene Jesus' sigue siendo una pieza difícil de encajar dentro de su producción literaria. Escrita en un momento de intensa experimentación formal, la novela explora los mecanismos de la memoria, la culpa y el deseo mediante una narración fragmentaria que rompía con las convenciones de la época.

El libro fue presentado ayer por la mañana en el Convento de Santa Teresa de la Parte Vieja. Fue definido como una novela singular, serena y plenamente moderna. El autor aseguró que «en este libro no hay impostura ni voluntad de parecer moderno» y explicó que fue escrito «de una manera pacífica porque no podía escribirlo de otra forma». «No lo hice imitando a nadie ni para presentarme como un vanguardista», añadió.

Saizarbitoria subrayó que el libro fue creado «desde mí mismo, con mucho sufrimiento, porque la historia era triste y no veía otra manera digna de contarla. Encontré mi propio camino, aunque ese camino ya estuviera inventado desde hacía tiempo. Es una novela extraña, moderna y la única de mis obras que no será traducida al castellano. Por un lado, me hace ilusión que nadie que no sea euskaldun pueda leer 'Ene Jesus'. Al mismo tiempo, sin embargo, no sé por qué no tengo interés en intentar



Ramon Saizarbitoria y Joxean Muñoz posan en el exterior del Convento Santa Teresa minutos antes de la presentación de 'Ene Jesus'. IVÁN MONTERO

traducirla y publicarla en castellano. No sé por qué, prefiero reservarla para el euskera. ¿Me daría vergüenza aparecer en la plaza pública del castellano?, reflexionó. El escritor añadió que «quizá el lector euskaldun, en la medida en que conoce nuestro contexto histórico y literario, es capaz de aplicar, al juzgar la novela, todos los atenuantes que merece; será compasivo y benevolente, a diferencia del hipotético lector en castellano».

Saizarbitoria describe la obra como una historia triste en la que un hijo, incapaz de esquivar un destino terrible, no encuentra otra salida que seguir adelante. Sin embargo, 'Ene Jesus' es, sobre todo, una novela sobre una madre. «La madre querida, la madre dulce, la madre que desea lo mejor para su hijo; la madre que ama a su hijo más que a nadie y más que a nada en el mundo; una madre sacrificada, dispuesta a hacer cualquier cosa por su bienestar; una madre triste, mater do-

SOLO EN EUSKERA

«Es la única de mis obras que no será traducida al castellano. Por un lado, me hace ilusión que nadie que no sea euskaldun pueda leerlo»

UNA HISTORIA TRISTE

«El libro fue creado desde mí mismo, con mucho sufrimiento, porque la historia era triste y no veía otra manera de contarla»

OBRA ACTUAL

«Está muy bien situada en la modernidad de su época; no es un libro difícil, pero tampoco fácil. Es una obra dura y auténtica»

lorosa, mater amabilis, mater admirabilis e incluso mater terribilis. Una madre que ha padecido al marido, al padre, a ese pobre hombre, como si fuera una enfermedad. Una madre, en definitiva, siempre viuda y siempre presente, a diferencia del padre», señaló.

La reedición, disponible también en un formato especial por el 50 aniversario que contiene una segunda publicación con el trabajo gráfico de Joxean Muñoz, no se limita a recuperar un título e incorpora una lectura visual desarrollada por Muñoz, que

dialoga con el texto original y propone nuevas formas de aproximarse a una obra que siempre desafió las interpretaciones unívocas. El resultado es una edición que mira simultáneamente al pasado y al presente: reivindica la importancia histórica de la novela y la acerca a una nueva generación de lectores que probablemente nunca había tenido acceso a ella.

La recuperación se inscribe, además, en un momento de renovado interés por la obra de Saizarbitoria, considerado una de las figuras decisivas en la

modernización de la narrativa en euskera durante la segunda mitad del siglo XX. Su influencia resulta hoy visible en generaciones de escritores que han encontrado en sus novelas una manera distinta de abordar la memoria, la identidad y los conflictos colectivos e íntimos de la sociedad vasca.

La paradoja es que una de las novelas más influyentes de la literatura vasca ha sido también una de las menos leídas de su autor. Durante décadas, 'Ene Jesus' circuló casi como un libro de culto: citado por críticos y es-